

# Summary

## The Text Is Out of Joint...

We publish a series of short essays and studies about the difficulties and rewards of translating Shakespeare into other languages; Hungarian and foreign translators analyze problems related to *A Midsummer Night's Dream*, *Measure for Measure*, *The Merchant of Venice*, *Coriolanus*, *Othello*, *Hamlet*, *The Merry Wives of Windsor* and *Timon of Athens*.

## Judit Szántó: Another Aspect of British Actors

This is a review about the recent guest appearance of Britain's Renaissance Theatre Company which presented in Budapest *King Lear* and *A Midsummer Night's Dream*.

## László Upor: Our Neighbour Macbeth

During a recent stay in Paris the author saw *Macbeth*, a joint production of the Théâtre Vidy-Lausanne and the Théâtre du Chaillot of Paris.

## János Erdei: Not a Bit of Resemblance

A review about another performance of *Macbeth*, this time in Hungary, at the National Theatre of Miskolc.

## Péter P. Müller: Couples and Squabbles

The author reports on a fine performance at Kaposvár's Csiky Gergely Theatre of a less known play by Carlo Goldoni: *A Carnival Night*.

## Andrea Stuber: Are Noble Hearts Rewarded?

The Independent Stage - a group of young actors recently seceded from Szeged's National Theatre - introduced two of its productions - *Romeo and Juliet* and Imre Madách's *The Tragedy of Man-in* Budapest.

## Dezső Kovács: The Metamorphoses of Revolution

A review about an interestingly experimental staging of Georg Büchner's *Danton* in Nyíregyháza.

## István Nánay: A Lonely Man with Peas

The deputy editor of our review saw another Büchner play, *Woyzeck* at the Hungarian Theatre of Újvidék (Novi Sad), Yugoslavia.

## László Gerold: The Tragedy Happens

A local theatre critic writes about another performance - Ferenc Molnár's *Liliom* - of the same theatre in Yugoslavia.

## Gábor Szigethy: The Butcher's Smile

In his series about great Hungarian actors and actresses, the author now calls up the memory of Mária Mezey, a great actress unjustly ignored in the later phase of her career.

## Miklós Benedek: Caracas Mosaic

The author, well-known actor of Budapest's increasingly famous Katona József Theatre, recalls some colorful moments of the company's recent tour in Caracas.

# Siker ITI-HÍREK Párizsban

Mint már hírül adtuk, június 10. és 17. között magyar drámahétet rendeztek Párizsban. A Bibliothèque Nationale-ban a Comédie FraNaise színészei Füst Milán *Boldogtalanokját*, Hubay Miklós *Római karneválját*, Nádas Péter *Találkozását*, Spiró György *Csirkefejét*, Schwajda György *Himnuszát* és Békés Pál *A női partórség szeme láttára* című darabját olvasták fel - nagy szakmai sikerrel. Általában százszázötven - túlnyomórészt francia - színész, rendező, újságíró, kiadói szakember hallgatta meg a legjobb színházi fordítók által franciára átültetett darabok előadását. A két évvel ezelőtti orosz drámahét tapasztalatainak meg-felelően mosta magyar drámák iránt nőtt meg az érdeklődés, amelyet nemcsak a felolvasások, hanem az idézett drámák önálló kötetben való kiadása és a Magyar Színházi Intézet s az ARTISJUS által kiadott műsorfüzet is elősegített. S közvetve - az esténkénti magyar filmvetítéseknek is köszönhetően - az egész magyar irodalom és kultúra iránt is.

Kihívás, erőpróba volt ez a felolvasó-hét. Vizsgáztak a darabok, vajon egy idegen nyelvi és kulturális közegben mennyire maradnak érvényesek az erősen szociális és társadalmi kötöttségű magyar művek. Beigazolódott, hogy mindegyik dráma működőképes, hatásos és ér-vényes, de természetesen a belső hangsúlyok máshová esnek. Ennek a jelenségnek az okairól, elvi és gyakorlati következményeiről beszéltek a felolvasásokat követő szakmai vitán a francia és magyar szakemberek, többek között azok a magyar drámaírók-Hubay, Békés, Spiró, Nádas-, akik részt vettek ezen a két kultúrát közelítő rendezvénysorozaton.

■ A Nemzetközi Színházi Intézet Japán Központja - kihasználva a keleti színházi iránti növekvő érdeklődést - évente tanfolyamokat rendez külföldi diákok számára, amelyeken a hagyományos japán színházzal ismerkedhetnek meg: 1988-ban a kabukival, 1989-ben a nóval, 1990-ben pedig a kjógenel. Az angol nyelvű kurzus részt-vevőit két híres színész, apa és fia, Mannojo és Kosuke Nomura vezeti be a kjógen rejtelmeibe augusztus 13-22. között.

■ A Bergenzi Ünnepi Játékok rangos zenei eseményeire július 20. és augusztus 22. között kerül sor. A vízen lebegő színpadon, varázslatos környezetben Wagner *A bolygó hollandiját* és Alfredo Catalani - Puccini és Mascagni kortársa - *La Wally* című operáját mutatják be.

■ Az előzetes tervek szerint a 40. Berlini Ünnepi Hetek - melyre szeptember 1. és 30. között kerül sor - sztárja a Taganka Színház lesz, amely több Ljubimov-produkcióval szerepel. A tervezett 34. Berlini Színházi és Zenei Fesztiválon (NDK) szintén fellép a Taganka társulata. A szeptember 28. és október 14. között rendezendő találkozón egyebek között a müncheni Bajor Állami Színház, a poznaui Teatr Wielki, a kubai Guinol Nemzeti Színház, a leningrádi Komszomol Színház, a cseh DRAK-együttes, a helsinki KOM Színház szerepel.

■ A nők és a színházi nyelv címmel nemzetközi szimpóziumot terveznek Kasselben. 1991. január 23-24-én a témához illő színházi előadásokat tartanak, és 25-27-én lesznek a megbeszélések.

**Szilágyi Lenke: Kaszás Gergő mint Feste a Vízkereztben. A budapesti Képző- és Iparművészeti Szakközépiskola fotó szakán tíz éve végzett fiatal fotóművész avantgárd előadásáról készítette első munkáit. Új szemléletet képvisel: egyesíti a képzőművészeti és a színházi látásmódot. Feste, a bohóc alakjában még valamit sikerült megérezkítenie: a figura „filozófiáját”.**